

MINISTARSTVO FINANCIJA

Nacrt

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SAVEZNE
REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANCIJSKOJ SURADNJI (2004.GODINA)
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

Zagreb, ožujak 2007.

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SAVEZNE
REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANCIJSKOJ SURADNJI (2004. GODINA)**

I. USTAVNA OSNOVA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2004. godina) (u daljnjem tekstu Ugovor o financijskoj suradnji) sadržana je u odredbama članka 139. Ustava Republike Hrvatske («Narodne novine», broj 41/2001 – pročišćeni tekst).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

1. Ocjena stanja

Odnosi Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke

Strateški cilj Republike Hrvatske nakon stjecanje statusa kandidata, jest punopravno članstvo u Europskoj uniji. Razvitak bilateralne suradnje sa zemljama članicama pa tako i sa Saveznom Republikom Njemačkom, pridonosi ovom cilju. Savezna Republike Njemačka koja je odigrala značajnu ulogu u borbi za osamostaljenje i međunarodno priznavanje Republike Hrvatske, pruža Republici Hrvatskoj znatnu tehničku i financijsku pomoć u provedbi gospodarskih reformi, razvitku tržišnog gospodarstva i gospodarskog prava. Uz to, Savezna Republika Njemačka snažno podupire proširenje Europske unije na zemlje srednje i istočne Europe i aktivno sudjeluje u kreiranju svih njezinih institucija.

Savezna Republika Njemačka je jedna od najrazvijenijih država svijeta i jedna od osnivačkih članica Europske unije. Njemačka ima najsnažnije europsko gospodarstvo i najveća je europska zemlja po broju stanovnika. Njemačkim gospodarstvom dominiraju automobilska, elektrotehnička, elektronička, kemijska industrija te strojogradnja. Bruto društveni proizvod u 2005. godini porastao je za 0,9%¹ u odnosu na 2004. i iznosio je 2.245,5 mlrd EUR¹ ukupno, odnosno po stanovniku 27.230.- EUR¹. Izvoz u 2005. godini je iznosio 786,2 mlrd EUR¹, a uvoz 625,6 mlrd EUR¹, što predstavlja povećanje izvoza za 7,5%¹, a uvoza za 8,6%¹ u odnosu na prethodnu godinu. Stopa inflacije iste godine bila je 2%¹, a stopa nezaposlenosti 11,7%¹. Njemačka je i u 2005. godini zadržala poziciju najvećeg izvoznika roba u svijetu i zabilježila rekordni višak u trgovinskoj razmjeni. Godina 2006. bila je izuzetno uspješna za Saveznu Republiku Njemačku - ostvaren je rast bruto društvenog proizvoda od 2,5%², najviši u proteklih šest godina te

¹ Hrvatska gospodarska komora

² Njemačko Savezno ministarstvo za gospodarstvo i tehnologiju

³ Državni zavod za statistiku

pad nezaposlenosti na 10,8%², dok je istodobno po prvi puta u proteklih pet godina proračunski manjak pao na 2%² odnosno ispod maksimalnih 3% propisanih u eurozoni. Ovom gospodarskom oporavku pridonio je paket reformskih zakona donesen krajem 2003. godine kao i ekonomska strategija njemačke Vlade pod nazivom „investicije–restrukturiranje–reforme“.

Savezna Republika Njemačka je, iza Italije, drugi po veličini vanjskotrgovinski partner Republike Hrvatske. Izvoz Republike Hrvatske u Saveznu Republiku Njemačku u 2006. godini povećan je u odnosu na 2005. za 16,7%³ i iznosio je 976,18 milijuna USD³, dok je uvoz povećan za 13%³ na 2,84 milijarde USD³.

Savezna Republika Njemačka je i drugi najveći ulagač u Republiku Hrvatsku (iza Austrije). U razdoblju od 1993. do 2006. ta su ulaganja iznosila 2,2 milijarde EUR⁴ od ukupnih inozemnih ulaganja u Hrvatsku u iznosu od 14,24 milijarde EUR⁴. Njemački ulagači su posebno zainteresirani za sektor turizma, infrastrukture, elektroprivrede, zaštite okoliša i lake industrije. U RH posluju i neke od najuglednijih njemačkih tvrtki kao Deutsche Telecom, Siemens, Bayer AG, Daimler Chrysler i dr.

Bilateralna gospodarska suradnja Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke odvija se na nekoliko razina - od financijske i tehničke, do sudjelovanja Njemačke u sredstvima koja Europska unija stavlja Hrvatskoj na raspolaganje sa čak oko 26 %⁵.

Pravni temelj tehničke suradnje sadržan je u Ugovoru o tehničkoj suradnji između dviju Vlada potpisanom 1999. godine, na snazi od 2000. godine. Pravna podloga financijskoj suradnji biti će predmetni Ugovor kao nastavak financijske suradnje započete 2000. godine posebnim sredstvima iz Pakta o stabilnosti za Jugoistočnu Europu te Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002. godina).

Republika Hrvatska je od Savezne Republike Njemačke u proteklom periodu primila veliku tehničku, stručnu i financijsku pomoć. Od 2000. godine Njemačka je Hrvatskoj u sklopu financijske suradnje stavila na raspolaganje cca 90,5 milijuna EUR zajmova sa subvencioniranom kamatnom stopom i cca 4,3 milijuna EUR darovnica odnosno bespovratnih sredstava. Pri tome su posebno značajnu ulogu kao nositelji razvojne pomoći imali Ministarstvo za gospodarsku suradnju i razvitak SR Njemačke, Društvo za tehničku suradnju (GTZ), Kreditna banka za obnovu (KfW) i Njemačko društvo za investicijski razvitak (DEG).

Od uspostave neovisnosti Republike Hrvatske do kraja 2006. godine sa Saveznom Republikom Njemačkom su zaključeni slijedeći važniji ugovori :

- Sporazum između Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke o općoj sukcesiji potpisan 04.03.1992. godine kada je i stupio na snagu;

4 Hrvatska narodna banka

5 Veleposlanstvo SR Njemačke u Zagrebu

- Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o preuzimanju i reprogramiranju vanjskog duga potpisan 20.06.1996., na snazi od 02.11.1998.;
- Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o uzajamnom oslobađanju od plaćanja poreza i naknada za ceste na cestovna vozila u međunarodnom prometu potpisan 09.12.1996, na snazi od 25.06.1998.;
- Ugovor između Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja potpisan 21.03.1997., na snazi od 28.09.2000.g.;
- Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o tehničkoj suradnji s Protokolom potpisan 15.01.1999., na snazi od 21.07. 2000.g.;
- Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o projektu «Potpora poticanju gospodarstva u Republici Hrvatskoj» potpisan 19.05.2001.
- Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o radnicima na privremenom radu potpisan 13.09.2002, na snazi od 18.12.2002.g.;
- Ugovor o projektu «Regionalni razvitak s težištem na vodoopskrbi istočnog dijela Konavla» između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke potpisan 29.10.2003, na snazi od 29.10.2003.;
- Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002.godina) potpisan 06.07.2004., na snazi od 08.03.2005.
- Ugovor između Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu potpisan 06.02.2006., na snazi od 20.12.2006.
- i dr.

Zapisnikom o razgovorima između izaslanstava Ministarstva europskih integracija i Saveznog ministarstva za gospodarsku suradnju i razvoj Savezne Republike Njemačke glede pripreme i dogovaranja suradnje u cilju poticanja razvoja u 2004. godini, potpisanim 7. prosinca 2004. godine, hrvatska i njemačka strana su dogovorile slijedeća osnovna područja gospodarske suradnje:

- gospodarska reforma i izgradnja tržišnog gospodarstva, posebice poticanje malih i srednjih poduzeća, te restrukturiranje turizma kao značajnog čimbenika gospodarstva Republike Hrvatske
- komunalna infrastruktura, posebice opskrba pitkom vodom, gospodarenje vodama i zbrinjavanje otpadnih voda te zaštita okoliša.

Poticanje aktivnosti na drugim područjima nije isključeno, no ono mora biti ograničeno na projekte od temeljnog značaja te prijeko potrebne slučajeve.

2. *Cilj koji se Zakonom želi postići*

U skladu sa Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2004. godina) koju je Vlada Republike Hrvatske donijela na svojoj sjednici 14. lipnja 2006. godine (Klasa: 441-01/03-01/01, Urbroj: 5030122-06-1), ovlašteno hrvatsko izaslanstvo održalo je 19. listopada 2006. godine završne pregovore s izaslanstvom Savezne Republike Njemačke o Ugovoru između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2004. godina). Vlada Republike Hrvatske je, po primitku usuglašenog teksta Ugovora od njemačke strane, na svojoj sjednici održanoj 15. veljače 2007. godine donijela Zaključak (Klasa: 441-01/03-01/01, Urbroj: 5030114-07-01) kojim je prihvatila Izvješće o vođenim pregovorima, utvrdila da je usuglašeni tekst predmetnog Ugovora u skladu s utvrđenom osnovom za vođenje pregovora i sklapanje Ugovora te ovlastila ministra financija da potpiše Ugovor. Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2004. godina) potpisao je dana 20. ožujka 2007. godine za Vladu Republike Hrvatske ministar financija Ivan Šuker, a za Vladu Savezne Republike Njemačke Hans Jochen Peters, veleposlanik Savezne Republike Njemačke u Republici Hrvatskoj. Zakonom se potvrđuje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2004. godina), temeljem kojeg će se Republici Hrvatskoj staviti na raspolaganje sredstva za financiranje projekta «Poticanje energetske učinkovitosti i obnovljivih izvora energije». Projekt se uklapa u prioritetna područja gospodarske suradnje između dviju Vlada utvrđena Zapisnikom o razgovorima od 7. prosinca 2004. godine.

Vlada Republike Hrvatske je 2006. godine predstavila svoj „Strateški okvir za razvoj u periodu 2006.-2013. godine“. Među glavne ciljeve Strateškog okvira uvršteno je povećanje energetske učinkovitosti u svim segmentima potrošnje energije - industriji, transportu, uslugama i širokoj potrošnji. Strateški okvir također za jedan od važnijih ciljeva ističe i promoviranje korištenja obnovljivih izvora energije kao što su solarna i energija vjetra. U tom kontekstu je i projekt „Poticanje energetske učinkovitosti i obnovljivih izvora energije“ od izuzetnog značaja za Republiku Hrvatsku, prvenstveno radi poboljšanja kvalitete života njenih građana, ali i u svrhu približavanja te u konačnici udovoljavanja zahtjevima i standardima Europske unije.

OPIS ZAJMA

Osnovne odredbe:

Namjena: financiranje projekta „Poticanje energetske učinkovitosti i obnovljivih izvora energije“, ukoliko se nakon ispitivanja ocijeni da ovaj projekt zaslužuje poticanje te ukoliko Republika Hrvatska i nadalje bude uživala dobar kreditni rejting;

- Zajam: do 20.000.000.- EUR sa sniženom kamatnom stopom koji se odobrava u sklopu javne suradnje na području razvitka
- Darovnica: do 1.500.000.- EUR za financiranje popratnih mjera potrebnih za provedbu i brigu o projektu; darovnica se može koristiti i za druge projekte po dogovoru dviju Vlada; darovnica će se pretvoriti u zajam ukoliko se ne bude namjenski koristila;
- Davatelj zajma i darovnice: Vlada Savezne Republike Njemačke, preko Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (KfW, Frankfurt am Main - Kreditna banka za obnovu, Frankfurt na Majni);
- Primatelj zajma i darovnice: Vlada Republike Hrvatske ili drugi primatelj po dogovoru dviju Vlada; Vlada Republike Hrvatske će, ukoliko sama nije primatelj darovnice, KfW-u jamčiti za eventualna potraživanja koja mogu nastati u svezi s vraćanjem iznosa darovnice;
- Ostalo: korištenje, uvjeti, postupak odobravanja pojedinačnih zajmova i dodjeljivanja poslova iz sredstava darovnice, utvrđuju se ugovorima koje trebaju sklopiti KfW i primatelji zajma odnosno darovnice, a koji podliježu pravnim propisima koji vrijede u Saveznoj Republici Njemačkoj; Vlada Republike Hrvatske će osloboditi KfW svih poreza i ostalih javnih davanja koja se naplaćuju u Republici Hrvatskoj, a koja su povezana sa sklapanjem i provedbom ovih ugovora; krajnji rok za sklapanje navedenih ugovora je 31. prosinca 2012. godine.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Zakonom se potvrđuje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2004. godina) kao pravni okvir temeljem kojega će Vlada SR Njemačke staviti na raspolaganje Vladi Republike Hrvatske ili drugim zajmoprimateljima koje obje Vlade budu dogovorno izabrale, zajam sa sniženom kamatom u visini do 20.000.000.- EUR te darovnicu u visini do 1.500.000.- EUR za financiranje projekta «Poticanje energetske učinkovitosti i obnovljivih izvora energije».

Realizacija ovog značajnog projekta, doprinijet će ostvarivanju nekih od najvažnijih razvojnih ciljeva Republike Hrvatske u narednom periodu.

IV. SREDSTVA POTREBNA ZA PROVOĐENJE ZAKONA

Temeljem Ugovora koji se potvrđuje ovim Zakonom, Vlada Republike Hrvatske će s KfW-om sklapati pojedinačne ugovore o zajmovima odnosno darovnicama ili će jamčiti za eventualne obveze po ugovorima o darovnicama odobrenima drugim primateljima. Nakon sklapanja pojedinačnih ugovora, biti će poznata i financijska obveza Republike Hrvatske bilo u svojstvu primatelja zajma ili darovnice ili jamca po darovnici, u pogledu otplate odnosno jamčenja za financijske obveze drugih primatelja.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovog Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskog sabora («Narodne novine», broj 6/02 – pročišćeni tekst i broj 41/02) i to u drugim osobito opravdanim razlozima, budući je njegovo stupanje na snagu pretpostavka za stupanje na snagu Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2004. godina).

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka u pravilu ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj prijedlog Zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

VI. KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRDŽIVANJU UGOVORA IZMEDJU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANCIJSKOJ SURADNJI (2004. GODINA)

Na temelju članka 16. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora («Narodne novine», broj 28/96), a polazeći od članka 139. Ustava Republike Hrvatske, predlaže se da Vlada Republike Hrvatske pokrene postupak donošenja, po hitnom postupku, Zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2004. godina).

Nacrt konačnog prijedloga Zakona o potvrđivanju Ugovora, s obrazloženjem, glasi:

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
UGOVORA IZMEDJU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SAVEZNE
REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANCIJSKOJ SURADNJI (2004. GODINA)**

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2004. godina), potpisan 20. ožujka 2007. godine u Zagrebu, u dva izvornika, na hrvatskom i njemačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovog Zakona, u izvorniku na hrvatskom i njemačkom jeziku glasi:

Ugovor
između
Vlade Republike Hrvatske
i
Vlade Savezne Republike Njemačke
o
financijskoj suradnji (2004. godina)

Vlada Republike Hrvatske
i
Vlada Savezne Republike Njemačke -

u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke,

u želji da se učvrste i prodube ovi prijateljski odnosi putem partnerske financijske suradnje,

svjesne da je očuvanje tih odnosa temelj ovoga Ugovora,

u namjeri da pridonese socijalnom i gospodarskom razvitku u Republici Hrvatskoj,

pozivajući se na Zapisnik o radnim razgovorima između izaslanstva Saveznog ministarstva za gospodarsku suradnju i razvoj Savezne Republike Njemačke i izaslanstva Ministarstva vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske glede pripreme i dogovaranja suradnje u cilju poticanja razvoja u 2004. godini, koji je potpisan 07. prosinca 2004. godine –

sporazumjele su se kao što slijedi:

Članak 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vladi Republike Hrvatske ili drugom zajmoprimatelju, kojeg obje Vlade zajedno trebaju izabrati, da od KfW-a primi za projekt "Poticanje energetske učinkovitosti i obnovljivih izvora energije" zajam u ukupnom iznosu do 20.000.000,-- EUR (slovima: dvadeset milijuna eura) sa sniženom kamatnom stopom, koji se odobrava u sklopu javne suradnje u području razvoja, ukoliko se nakon provedenog ispitivanja utvrdi da ovaj projekt zaslužuje razvojno-političko poticanje, te da će nadalje postojati dobar kreditni rejting Republike Hrvatske.

(2) Osim toga, Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vladi Republike Hrvatske ili drugom primatelju, kojeg obje Vlade zajedno trebaju izabrati, da primi darovnicu za financiranje popratnih mjera potrebnih za provedbu i brigu o projektu iz stavka 1. ovog članka u ukupnom iznosu do 1.500.000,-- EUR (slovima: jedan milijun petsto tisuća eura).

(3) Darovnica iz stavka 2. ovog članka se može koristiti za druge projekte ukoliko se o tome dogovore Vlada Savezne Republike Njemačke i Vlada Republike Hrvatske.

(4) Darovnice za financiranje pripremnih i popratnih mjera prema stavku 2. ovog članka pretvaraju se u zajmove ukoliko se ne koriste za takve mjere.

Članak 2.

(1) Korištenje iznosa iz članka 1. uvjeti pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje, te postupak odobravanja pojedinačnih kredita i dodjeljivanja poslova iz sredstava darovnice utvrđuju se ugovorima koje trebaju sklopiti KfW i primatelji zajma odnosno darovnice, a koji podliježu pravnim propisima koji vrijede u Saveznoj Republici Njemačkoj. Obveze iz članka 1. postat će nevažećima ukoliko u roku od osam godina od godine preuzimanja obveze ne budu sklopljeni odgovarajući ugovori o zajmu, odnosno financiranju. Rok za preuzete obveze istječe 31. prosinca 2012. godine.

(2) Vlada Republike Hrvatske će, ukoliko sama nije primatelj darovnice, KfW-u garantirati za eventualna potraživanja u svezi sa vraćanjem iznosa, a koja mogu nastati na temelju Ugovora o financiranju koji se treba sklopiti prema stavku 1. ovog članka.

Članak 3.

Vlada Republike Hrvatske će osloboditi KfW svih poreza i ostalih javnih davanja koja se naplaćuju u Republici Hrvatskoj, a koja su povezana sa sklapanjem i provedbom ugovora iz članka 2.

Članak 4.

Vlada Republike Hrvatske prepušta putnicima i dobavljačima pri prijevozu putnika i robe u pomorskom, cestovnom i zračnom prometu, koji se obavlja na temelju odobrenog zajma i odobrene darovnice, slobodan izbor prometnih poduzeća, ona neće poduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno sudjelovanje prometnih poduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, te će u danom slučaju izdati potrebne dozvole neophodne za sudjelovanje tih prometnih poduzeća.

Članak 5.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka obavijesti kojom Vlada Republike Hrvatske obavještava Vladu Savezne Republike Njemačke da su preduvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ispunjeni. Mjerodavan je dan primitka obavijesti.

Sastavljeno u Zagrebu dana 20. ožujka 2007. u dva izvornika, svaki na hrvatskom i njemačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Republike Hrvatske
Ivan Šuker

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke
Hans Jochen Peters

Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Kroatien
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
Finanzielle Zusammenarbeit 2004

Die Regierung der Republik Kroatien
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Kroatien und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kroatien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll vom 7. Dezember 2004 über die Arbeitsgespräche zwischen einer Delegation des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten und europäische Integration der Republik Kroatien zur Vorbereitung und Vereinbarung der entwicklungsfördernden Zusammenarbeit im Jahre 2004 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kroatien oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, für das Vorhaben "Förderung von Energieeffizienz und erneuerbarer Energiequellen" ein zinsverbilligtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, von insgesamt bis zu 20.000.000,-- EUR (in Worten: zwanzig Millionen Euro) zu erhalten, wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist und die gute Kreditwürdigkeit der Republik Kroatien weiterhin gegeben ist.

(2) Darüber hinaus ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Kroatien oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, einen Finanzierungsbeitrag für notwendige Begleit-

maßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von insgesamt bis zu 1.500.000,-- EUR (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Euro) zu erhalten.

(3) Der in Absatz 2 bezeichnete Finanzierungsbeitrag kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kroatien für andere Vorhaben eingesetzt werden.

(4) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern des Darlehens beziehungsweise des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Zusage der in Artikel 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- beziehungsweise Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2012.

(2) Die Regierung der Republik Kroatien, soweit sie nicht Empfänger des Finanzierungsbeitrags ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsvertrags entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kroatien stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kroatien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kroatien überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Kroatien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Zagreb am 20. März 2007 in zwei Urschriften, jede in kroatischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Kroatien

Ivan Šuker

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Hans Jochen Peters

Članak 3.

Financijske obveze koje će ili koje bi mogle za Republiku Hrvatsku kao primatelja zajma ili jamca nastati po pojedinačnim ugovorima koji će se zaključiti na temelju Ugovora iz članka 1. ovog Zakona, podmirivat će se ili planirati u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnih proračuna za godine trajanja zajmova prema planovima otplata ugovorenim u pojedinačnim ugovorima, do njihove konačne otplate.

Članak 4.

Za provedbu ovog Zakona nadležno je Ministarstvo financija i Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovog Zakona, Ugovor iz članka 1. ovog Zakona nije na snazi, te će se podatak o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora («Narodne novine» br. 28/96).

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmog dana od dana objave u "Narodnim novinama."

Predsjednik
Hrvatskog sabora
Vladimir Šeks

O B R A Z L O Ž E N J E

Člankom 1. ovog Zakona propisano je da se potvrđuje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2004. godina), a sukladno odredbama članka 139. Ustava Republike Hrvatske («Narodne novine», broj 41/2001 – pročišćeni tekst) čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana ovim Ugovorom o financijskoj suradnji.

Članak 2. sadrži tekst Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2004. godina) na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Člankom 3. uređeno je da se financijske obveze koje će ili koje mogu za Republiku Hrvatsku nastati kao primatelja zajma ili jamca, temeljem pojedinačnih ugovora koji će se zaključivati temeljem Ugovora o financijskoj suradnji, podmiruju u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnih proračuna za godine trajanja zajmova prema planovima otplata koji će biti ugovoreni u posebnim pojedinačnim ugovorima o zajmovima, do njihove konačne otplate.

Člankom 4. utvrđeno je da je za provedbu Zakona nadležno Ministarstvo financija i Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske.

Člankom 5. utvrđuje se stupanje na snagu Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002. godina).

Člankom 6. utvrđuje se stupanje na snagu Zakona o potvrđivanju.